

ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Е. С. Леваненко (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,

канд. филол. наук, доцент

Изучение происхождения устойчивых выражений любого языка связано с выяснением их языковой принадлежности (заимствованные или исконные), их текстовых источников (если имеются) и того, как именно они образовались (объяснение их прототипов). Наиболее трудными для анализа являются идиомы, а также пословицы, поскольку первые часто имеют утраченную внутреннюю форму (не имеют прототипов), а вторые подвергаются в истории языка разнообразным трансформациям лексико-грамматической организации, что затрудняет их этимологизацию.

Актуальным является исследование происхождения пословичных единиц в английском языке (особенно основного паремиологического фонда [1]), этимология которых мало изучена [2]. К вопросам, которые требуют решения, можно отнести установление языковых источников, а также выявление литературных прототипов и первоисточников английских пословиц [3], особенно иноязычных. Многие пословицы, прежде чем ими стать, были широко популярными цитатами из произведений английских писателей и поэтов, которые, в свою очередь, весьма часто заимствовали эти выражения из иноязычных литературных и фольклорных источников (латинских, французских и др.). Выражения калькировались, изменялись, их иноязычные первоисточники не были широко известны, поэтому такие заимствования не воспринимались как инородные в английской культуре, быстро становились широко употребительными в речи, входили в состав пословиц, формируя паремиологический фонд английского языка.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
2. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
3. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.